



Treaty Series No. 83 (1948)

Agreement
between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Chile
concerning Military Service

Santiago, 27th October, 1947

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
TWO PENCE NET

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING MILITARY
SERVICE**

Santiago, 27th October, 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part, and the Government of Chile of the other part, convinced of the desirability of regularising the situation of those citizens of either of their countries who may have served in the Armed Forces of the other, and animated by the desire to facilitate relations between both nations, have decided to sign an Agreement regarding Military Service, for which purpose they have appointed Plenipotentiaries as follows :—

For His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas : His Excellency John Hurleston Leche, Esquire, His Majesty's Ambassador to the Government of Chile;

For His Excellency the President of the Republic of Chile : His Excellency the Minister for Foreign Affairs of Chile, don Germán Vergara Donoso;

who, having exchanged their full powers, and finding these to be in good and due form, have agreed as follows :—

ARTICLE 1

No person shall suffer any punishment, change of status or other penalty under the laws of Chile on account of service in the armed forces of the United Kingdom begun on or after the 3rd day of September, 1939, and before the date of signature of the present Agreement or under the laws of the United Kingdom on account of service in the armed forces of Chile begun within that period.

ARTICLE 2

A Chilean citizen who has served in the armed forces of the United Kingdom since the 3rd day of September, 1939, shall, on application made to the appropriate authorities of Chile within two years from the date on which the present Agreement comes into force and supported by a certificate from the appropriate authorities of the United Kingdom stating the period for which he has so served, be granted an exemption from the period of service to which he is liable in the armed forces of Chile of not less than the period which he is certified to have served in the armed forces of the United Kingdom.

ARTICLE 3

A British subject who has served in the armed forces of Chile since the 3rd day of September, 1939, shall, on application made to the appropriate authorities of the United Kingdom within two years from the date on which the present Agreement comes into force and supported by a certificate from the appropriate authorities of Chile stating the period for which he has so served, be granted an exemption from the period of ordinary military service to which he is liable in the armed forces of the United Kingdom of not less than the period which he is certified to have served in the armed forces of Chile.

ARTICLE 4

Notwithstanding that exemption is granted to any person in accordance with Articles 2 or 3 of the present Agreement, the authorities of the Contracting Party concerned may place his name on the reserve list and may call him up for service in the event of emergency.

ARTICLE 5

For the purposes of the present Agreement other public services performed for one Contracting Party and accepted by that Contracting Party in lieu of service in its armed forces shall be considered by the other Contracting Party as equivalent to service in the armed forces of the former Contracting Party, if similar services performed for that other Contracting Party would be accepted by such other Contracting Party in lieu of service in its armed forces.

ARTICLE 6

The Contracting Parties will exchange regularly through diplomatic channels lists of persons who are serving in their armed forces who may be entitled to exemption from service in the armed forces of the other Contracting Party in accordance with Articles 2 or 3 of the present Agreement.

ARTICLE 7

The present Agreement shall come into force⁽¹⁾ on the date on which the Government of Chile shall notify the Government of the United Kingdom that the required constitutional approval has been obtained. It shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice of termination to the other.

In witness whereof, the Plenipotentiaries named above have signed and sealed the present Agreement in duplicate and in both the English and Spanish languages, both copies being of equal authenticity, in Santiago, this Twenty-Seven day of October, Nineteen Hundred and Forty-Seven.

(L.S.) J. H. LECHE.

(L.S.) GERMAN VERGARA D.

(1) Entered into force on 8th October, 1948.

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y DE CHILE SOBRE SERVICIO MILITAR

Santiago, el 27 de Octubre, 1947

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte por una parte, y el Gobierno de Chile, por la otra parte, convencidos de la conveniencia que existe en regularizar la situación de los ciudadanos de cualquiera de estos países que hayan servido en las Fuerzas Armadas del otro y animados de los amistosos propósitos de facilitar las relaciones entre ambas naciones, han acordado suscribir un Convenio sobre Servicio Militar, para lo cual han designado sus Plenipotenciarios a saber:

Su Majestad el Rey de Gran Bretaña, Irlanda y Dominios Británicos de Ultramar a Su Embajador en Chile Excelentísimo señor John Hurleston Leche;

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile a su Ministro de Relaciones Exteriores don Germán Vergara Donoso;

quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Ninguna persona será objeto de sanción, cambio de condición legal u otra pena en conformidad a las leyes de Chile, en razón de servicios prestados en las Fuerzas Armadas del Reino Unido a contar del día 3 de septiembre de 1939 o después de ese día, y antes de la fecha de la firma del presente Convenio, o en conformidad a las leyes del Reino Unido, en razón de servicios prestados en las Fuerzas Armadas de Chile dentro del mismo período.

ARTÍCULO II

Al ciudadano Chileno que haya servido en las Fuerzas Armadas del Reino Unido a contar desde el día 3 de septiembre de 1939 le será concedida, siempre que presente una solicitud a las autoridades competentes de Chile dentro de los dos años contados desde la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, y con el mérito de un certificado expedido por las autoridades competentes del Reino Unido en que se deje constancia del tiempo así servido, exención del tiempo de servicio a que esté sujeto en las Fuerzas Armadas de Chile, que no será menor del período que certifique haber servido en las Fuerzas Armadas del Reino Unido.

ARTÍCULO III

Al súbdito británico que haya servido en las Fuerzas Armadas de Chile a contar desde el día 3 de septiembre de 1939 le será concedida, siempre que presente una solicitud a las autoridades competentes del Reino Unido dentro de los dos años contados desde la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, y con el mérito de un certificado expedido por las autoridades competentes de Chile en que se deje constancia del tiempo así servido, exención del tiempo de servicio militar ordinario a que esté sujeto en las Fuerzas Armadas del Reino Unido, que no será menor del período que certifique haber servido en las Fuerzas Armadas de Chile.

ARTÍCULO IV

Aun cuando se conceda la exención a cualquiera persona en conformidad a los artículos II y III del presente Convenio, las autoridades de la Parte Contratante interesada pueden colocar su nombre en la Lista de Reserva y llamarla a servicio en caso de emergencia.

ARTÍCULO V

Para las finalidades del presente Convenio, otros servicios públicos prestados a una Parte Contratante y aceptados por ella en reemplazo de servicios en sus Fuerzas Armadas, serán considerados por la otra Parte Contratante como equivalentes a servicios en las Fuerzas Armadas de la primera, siempre que los servicios similares prestados a dicha otra Parte sean aceptados por la primera en reemplazo de servicios en sus Fuerzas Armadas.

ARTÍCULO VI

Las Partes Contratantes canjearán regularmente por la vía diplomática listas de las personas que sirven en sus Fuerzas Armadas y que pueden tener derecho a la exención del servicio en las Fuerzas Armadas de la otra Parte Contratante, con arreglo a los artículos II y III del presente Convenio.

ARTÍCULO VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que Gobierno de Chile notifique al Gobierno del Reino Unido que ha sido obtenida la aprobación constitucional de rigor. Permanecerá en vigencia hasta la expiración del plazo de tres meses contados desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes dé aviso a la otra Parte de su terminación.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en doble ejemplar en idiomas castellano e inglés, cada uno de los cuales será de igual autenticidad, en Santiago a los veintisiete días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y siete.

(L.S.) GERMÁN VERGARA D.
(L.S.) J. H. LECHE.

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1948

Price 2*d.* net